

全国科学技术名词审定委员会
公 布

医 学 名 词

7

CHINESE TERMS IN MEDICAL SCIENCE(7)

整形外科学 医学美学与美容医学
皮肤病学 物理医学与康复[学]

2002

科学出版社

全国科学技术名词审定委员会

公 布

医 学 名 词

7

CHINESE TERMS IN MEDICAL SCIENCE (7)

整形外科学 医学美学与美容医学

皮肤病学 物理医学与康复[学]

2 0 0 2

医学名词审定委员会

国家自然科学基金资助项目

科 学 出 版 社

内 容 简 介

本书是全国科学技术名词审定委员会审定公布的部分医学名词,内容包括整形外科学、医学美学与美容医学、皮肤病学、物理医学与康复[学]4个学科的基本名词,共3 076条,部分名词附有简明定义性注释。书末附有英汉、汉英两种索引,以便读者检索。本书公布的名词是科研、教学、生产、经营以及新闻出版等部门应遵照使用的医学规范名词。

图书在版编目(CIP)数据

医学名词(7):整形外科学、医学美学与美容医学、皮肤病学、物理医学与康复[学]:中英文对照/医学名词审定委员会审定. —北京:科学出版社, 2002. 5

ISBN 7-03-010211-8/R·846

I. 医… II. 医… III. ①整形外科学-名词术语-汉、英②医学美学与美容医学-名词术语-汉、英③皮肤病学-名词术语-汉、英④物理医学与康复[学]-名词术语-汉、英 IV. R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 08776 号

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

*

2002年5月第一版 开本:787×1 092 1/16

2002年5月第一次印刷 印张:13 3/4

印数:1—3 000 字数:386 000

定价:35.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

全国科学技术名词审定委员会

第四届委员会委员名单

特邀顾问：吴阶平 钱伟长 朱光亚 许嘉璐

主 任：路甬祥

副 主 任(按姓氏笔画为序)：

于永湛	马 阳	王健儒	王景川	朱作言	江蓝生
李宇明	汪继祥	张尧学	张先恩	宣 湘	章 综
潘书祥					

委 员(按姓氏笔画为序)：

马大猷	王 夔	王大珩	王之烈	王永炎	王国政
王树岐	王祖望	王铁琨	王骞骧	韦 弦	方开泰
卢鉴章	叶笃正	田在艺	冯志伟	冯英涛	师昌绪
朱照宣	仲增墉	华茂昆	刘 民	刘瑞玉	祁国荣
许 平	孙家栋	孙敬三	孙儒泳	苏国辉	李行健
李启斌	李星学	李保国	李焯芬	李德仁	杨 凯
吴 奇	吴凤鸣	吴志良	吴希曾	吴钟灵	汪成为
沈国舫	沈家祥	宋大祥	宋天虎	张 伟	张 耀
张广学	张光斗	张爱民	张增顺	陆大道	陆建勋
陈太一	陈运泰	陈家才	阿里木·哈沙尼		范少光
范维唐	林玉乃	季文美	周孝信	周明煜	周定国
赵寿元	赵凯华	姚伟彬	贺寿伦	顾红雅	徐 僖
徐正中	徐永华	徐乾清	翁心植	席泽宗	黄玉山
黄昭厚	康景利	章 申	梁战平	葛锡锐	董 琨
韩布新	栗武宾	程光胜	程裕淇	傅永和	鲁绍曾
蓝 天	雷震洲	褚善元	樊 静	薛永兴	

医学名词审定委员会委员名单

顾问（按姓氏笔画为序）：

毛守白 冯传汉 陈敏章 黄铭新 裘法祖

名誉主任：吴阶平

主任：翁心植

副主任：王树岐

委员（按姓氏笔画为序）：

王世真 王光超 王穆兰 方 圻 叶应妩

冯传宜 朱希涛 刘世杰 刘赓年 李宗明

吴安然 余铭鹏 宋鸿钊 张乃峥 张焕春

陈文杰 陈学诗 陈家伦 明安宇 罗慰慈

周华康 周 池 胡 铮 哈献文 俞克忠

姜泗长 贾博琦 徐肇珩 翁永庆 涂通今

黄萃庭 彭文伟 傅世英 谢 荣 黎磊石

戴自英

秘书：周 池（兼）

医学名词审定组成员名单(各组以姓氏笔画为序)

整形外科学组

组 长：孔繁祜
组 员：金一涛 罗锦辉 郭光昭 凌诒淳

医学美学与美容医学组

组 长：彭庆星
副 组 长：王挥戈 何 伦
组 员：王志军 艾玉峰 董方立 蔡 中
编写组成员：王光护 王志军 王武军 王挥戈 艾玉峰
 包柏成 孙 翔 乔宪超 朱志祥 刘 津
 刘 烽 杨晓惠 吴继聪 何 伦 宋代辉
 陈传俊 赵永耀 柯海龙 黄进华 彭庆星
 董方立 蔡 中

皮肤病学组

组 长：王光超
副 组 长：陈锡唐 袁兆庄
组 员：马圣清 张志礼 曹仁烈 虞瑞尧

物理医学与康复[学]组

组 长：南登崑
副 组 长：谭维溢
组 员：邹贤华 周士枋 徐绍仪 缪鸿石

卢嘉锡序

科技名词伴随科学技术而生,犹如人之诞生其名也随之产生一样。科技名词反映着科学研究的成果,带有时代的信息,铭刻着文化观念,是人类科学知识在语言中的结晶。作为科技交流和知识传播的载体,科技名词在科技发展和社会进步中起着重要作用。

在长期的社会实践中,人们认识到科技名词的统一和规范化是一个国家和民族发展科学技术的重要的基础性工作,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。没有这样一个系统的规范化的支撑条件,科学技术的协调发展将遇到极大的困难。试想,假如在天文学领域没有关于各类天体的统一命名,那么,人们在浩瀚的宇宙当中,看到的只能是无序的混乱,很难找到科学的规律。如是,天文学就很难发展。其他学科也是这样。

古往今来,名词工作一直受到人们的重视。严济慈先生 60 多年前说过,“凡百工作,首重定名;每举其名,即知其事”。这句话反映了我国学术界长期以来对名词统一工作的认识和做法。古代的孔子曾说“名不正则言不顺”,指出了名实相副的必要性。荀子也曾说“名有固善,径易而不拂,谓之善名”,意为名有完善之名,平易好懂而不被人误解之名,可以说是好名。他的“正名篇”即是专门论述名词术语命名问题的。近代的严复则有“一名之立,旬月踟躇”之说。可见在这些有学问的人眼里,“定名”不是一件随便的事情。任何一门科学都包含很多事实、思想和专业名词,科学思想是由科学事实和专业名词构成的。如果表达科学思想的专业名词不正确,那么科学事实也就难以令人相信了。

科技名词的统一和规范化标志着一个国家科技发展的水平。我国历来重视名词的统一与规范工作。从清朝末年的科学名词编订馆,到 1932 年成立的国立编译馆,以及新中国成立之初的学术名词统一工作委员会,直至 1985 年成立的全国自然科学名词审定委员会(现已改名为全国科学技术名词审定委员会,简称全国名词委),其使命和职责都是相同的,都是审定和公布规范名词的权威性机构。现在,参与全国名词委领导工作的单位有中国科学院、科学技术部、教育部、中国科学技术协会、国家自然科学基金委员会、新闻出版署、国家质量技术监督局、国家广播电影电视总局、国家知识产权局和国家语言文字工作委员会,这些部委各自选派了有关领导干部担任全国名词委的领导,有力地推动科技名词的统一和推广应用工作。

全国名词委成立以后,我国的科技名词统一工作进入了一个新的阶段。在第一任主任委员钱三强同志的组织带领下,经过广大专家的艰苦努力,名词规范和统一工作取得了显著的成绩。1992 年三强同志不幸逝世。我接任后,继续推动和开展这项工作。在国家和有关部门的支持及广大专家学者的努力下,全国名词委 15 年来按学科

共组建了 50 多个学科的名词审定分委员会,有 1800 多位专家、学者参加名词审定工作,还有更多的专家、学者参加书面审查和座谈讨论等,形成的科技名词工作队伍规模之大、水平层次之高前所未有。15 年间共审定公布了包括理、工、农、医及交叉学科等各学科领域的名词共计 50 多种。而且,对名词加注定义的工作经试点后业已逐渐展开。另外,遵照术语学理论,根据汉语汉字特点,结合科技名词审定工作实践,全国名词委制定并逐步完善了一套名词审定工作的原则与方法。可以说,在 20 世纪的最后 15 年中,我国基本上建立起了比较完整的科技名词体系,为我国科技名词的规范和统一奠定了良好的基础,对我国科研、教学和学术交流起到了很好的作用。

在科技名词审定工作中,全国名词委密切结合科技发展和国民经济建设的需要,及时调整工作方针和任务,拓展新的学科领域开展名词审定工作,以更好地为社会服务、为国民经济建设服务。近些年来,又对科技新词的定名和海峡两岸科技名词对照统一工作给予了特别的重视。科技新词的审定和发布试用工作已取得了初步成效,显示了名词统一工作的活力,跟上了科技发展的步伐,起到了引导社会的作用。两岸科技名词对照统一工作是一项有利于祖国统一大业的基础性工作。全国名词委作为我国专门从事科技名词统一的机构,始终把此项工作视为自己责无旁贷的历史性任务。通过这些年的积极努力,我们已经取得了可喜的成绩。做好这项工作,必将对弘扬民族文化,促进两岸科教、文化、经贸的交流与发展作出历史性的贡献。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项相当繁重而复杂的长期工作。在科技名词审定工作中既要注意同国际上的名词命名原则与方法相衔接,又要依据和发挥博大精深的汉语文化,按照科技的概念和内涵,创造和规范出符合科技规律和汉语文字结构特点的科技名词。因而,这又是一项艰苦细致的工作。广大专家学者字斟句酌,精益求精,以高度的社会责任感和敬业精神投身于这项事业。可以说,全国名词委公布的名词是广大专家学者心血的结晶。这里,我代表全国名词委,向所有参与这项工作的专家学者们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

审定和统一科技名词是为了推广应用。要使全国名词委众多专家多年的劳动成果——规范名词——成为社会各界及每位公民自觉遵守的规范,需要全社会的理解和支持。国务院和 4 个有关部委[国家科委(今科学技术部)、中国科学院、国家教委(今教育部)和新闻出版署]已分别于 1987 年和 1990 年行文全国,要求全国各科研、教学、生产、经营以及新闻出版等单位遵照使用全国名词委审定公布的名词。希望社会各界自觉认真地执行,共同做好这项对于科技发展、社会进步和国家统一极为重要的基础工作,为振兴中华而努力。

值此全国名词委成立 15 周年、科技名词书改装之际,写了以上这些话。是为序。

陳嘉謨

2000 年夏

钱 三 强 序

科技名词术语是科学概念的语言符号。人类在推动科学技术向前发展的历史长河中,同时产生和发展了各种科技名词术语,作为思想和认识交流的工具,进而推动科学技术的发展。

我国是一个历史悠久的文明古国,在科技史上谱写过光辉篇章。中国科技名词术语,以汉语为主导,经过了几千年的演化和发展,在语言形式和结构上体现了我国语言文字的特点和规律,简明扼要,蓄意深切。我国古代的科学著作,如已被译为英、德、法、俄、日等文字的《本草纲目》、《天工开物》等,包含大量科技名词术语。从元、明以后,开始翻译西方科技著作,创译了大批科技名词术语,为传播科学知识,发展我国的科学技术起到了积极作用。

统一科技名词术语是一个国家发展科学技术所必须具备的基础条件之一。世界经济发达国家都十分关心和重视科技名词术语的统一。我国早在 1909 年就成立了科学名词编订馆,后又于 1919 年中国科学社成立了科学名词审定委员会,1928 年大学成立了译名统一委员会。1932 年成立了国立编译馆,在当时教育部主持下先后拟订和审查了各学科的名词草案。

新中国成立后,国家决定在政务院文化教育委员会下,设立学术名词统一工作委员会,郭沫若任主任委员。委员会分设自然科学、社会科学、医药卫生、艺术科学和时事名词五大组,聘任了各专业著名科学家、专家,审定和出版了一批科学名词,为新中国成立后的科学技术的交流和发展起到了重要作用。后来,由于历史的原因,这一重要工作陷于停顿。

当今,世界科学技术迅速发展,新学科、新概念、新理论、新方法不断涌现,相应地出现了大批新的科技名词术语。统一科技名词术语,对科学知识的传播,新学科的开拓,新理论的建立,国内外科技交流,学科和行业之间的沟通,科技成果的推广、应用和生产技术的发展,科技图书文献的编纂、出版和检索,科技情报的传递等方面,都是不可缺少的。特别是计算机技术的推广使用,对统一科技名词术语提出了更紧迫的要求。

为适应这种新形势的需要,经国务院批准,1985 年 4 月正式成立了全国自然科学名词审定委员会。委员会的任务是确定工作方针,拟定科技名词术语审定工作计划、实施方案和步骤,组织审定自然科学各学科名词术语,并予以公布。根据国务院授权,委员会审定公布的名词术语,科研、教学、生产、经营以及新闻出版等各部门,均应遵照

使用。

全国自然科学名词审定委员会由中国科学院、国家科学技术委员会、国家教育委员会、中国科学技术协会、国家技术监督局、国家新闻出版署、国家自然科学基金委员会分别委派了正、副主任担任领导工作。在中国科协各专业学会密切配合下,逐步建立各专业审定分委员会,并已建立起一支由各学科著名专家、学者组成的近千人的审定队伍,负责审定本学科的名词术语。我国的名词审定工作进入了一个新的阶段。

这次名词术语审定工作是对科学概念进行汉语订名,同时附以相应的英文名称,既有我国语言特色,又方便国内外科技交流。通过实践,初步摸索了具有我国特色的科技名词术语审定的原则与方法,以及名词术语的学科分类、相关概念等问题,并开始探讨当代术语学的理论和方法,以期逐步建立起符合我国语言规律的自然科学名词术语体系。

统一我国的科技名词术语,是一项繁重的任务,它既是一项专业性很强的学术性工作,又涉及到亿万人使用习惯的问题。审定工作中我们要认真处理好科学性、系统性和通俗性之间的关系;主科与副科间的关系;学科间交叉名词术语的协调一致;专家集中审定与广泛听取意见等问题。

汉语是世界五分之一人口使用的语言,也是联合国的工作语言之一。除我国外,世界上还有一些国家和地区使用汉语,或使用与汉语关系密切的语言。做好我国的科技名词术语统一工作,为今后对外科技交流创造了更好的条件,使我炎黄子孙,在世界科技进步中发挥更大的作用,作出重要的贡献。

统一我国科技名词术语需要较长的时间和过程,随着科学技术的不断发展,科技名词术语的审定工作,需要不断地发展、补充和完善。我们将本着实事求是的原则,严谨的科学态度做好审定工作,成熟一批公布一批,提供各界使用。我们特别希望得到科技界、教育界、经济界、文化界、新闻出版界等各方面同志的关心、支持和帮助,共同为早日实现我国科技名词术语的统一和规范化而努力。

钱三强

1992年2月

前 言

医学名词的统一和规范化,对医学知识的传播,文献的编纂、检索,以及国内外学术交流,都具有重要意义。我国医学界历来重视这项工作。中华医学会早在 1916 年就设立了“名词部”,此后每年都举行名词审定会议。新中国成立后,在政务院文化教育委员会下,设立了学术名词统一工作委员会医学卫生组,1957 年出版了《医学名词汇编》,为统一我国现代医学名词作出了重要贡献。

近数十年来,医学科学迅速发展,研究领域日益扩大,新学科、新理论、新概念、新技术不断出现,新名词也相应产生,加之我国地域辽阔,各地区逐渐形成了一些惯用的医学术语,因此医学名词的进一步统一和规范成为当务之急。1986 年,中华医学会受全国科学技术名词审定委员会(原名全国自然科学名词审定委员会)的委托,成立医学名词审定委员会,承担医学名词审定工作。数年来,在中华医学会各专科学会领导下,先后成立了各学科的名词审定组,负责本学科基本名词的收集、审定、征求意见以及名词的协调统一工作。

整形外科学、医学美学与美容医学、皮肤病学和物理医学与康复[学]名词审定组在医学名词审定委员会的统一安排下,对基本词进行了审定。工作中遵循科学性、系统性、简明性、约定俗成及一词一义等原则。一个概念在不同学科中如已分别有统一的名称而难以协调一致时,则在注释栏中以“又称”方式列出另一学科的定名,以互相呼应;一个概念有多个名称时,首先确定一个规范名作为正名,其他名称列出时则冠以“又称”(目前尚可使用)、“简称”或“全称”(与正名等效的名称)、“俗称”(非学术用语)、“曾称”(已淘汰的旧称)。

在审定过程中,对一些使用混乱和不规范的名词以及与其他学科交叉不一致的名词进行了修订和统一。例如将“延期修复”和“延迟修复”统一为“延迟修复”;将“再植”和“回植”统一为“回植”;将“皮内缝合”和“真皮层缝合”统一为“皮内缝合”;将“植皮术”、“植皮法”、“皮肤移植术”统一为“皮肤移植术”,将“植皮术”列为又称;将“剜除术”、“剜出术”和“摘出术”(enucleation)统一为“摘出[术]”;将“过敏性皮炎(allergic dermatitis)”、“过敏性紫癜(allergic purpura)”定为“变应性皮炎”和“变应性紫癜”;根据临床学科尊重基础学科的原则,为与组织学一致,将“角朊细胞(keratinocyte)”改为“角质形成细胞”,将“人工皮炎”和“人为皮炎”统一为“人为皮炎”,将“牛皮癣”和“银屑病”统一为“银屑病”等。对名词中的外国人名则按照“名从主人”、“约定俗成”等译名协调原则,根据科学家所属国的语音的译法作了修订。

在审定工作中,受全国科学技术名词审定委员会的委托,张涤生、朱洪荫教授复审了整形外科学名词;张其亮、高景恒教授复审了医学美学与美容医学名词;徐文严、王端礼教授复审了皮肤病学名词;朱霖青、范振华教授复审了物理医学与康复[学]名词。

在名词审定过程中各级领导和各学科专家教授给予了热情的支持和指导,提出了许多有益的意见和建议,在此表示感谢。希望广大医务工作者在使用的过程中提出宝贵意见,以便今后增删修订,使之日臻完善。

医学名词审定委员会

1998 年 10 月

编排说明

一、本批公布的是整形外科学、医学美学与美容医学、皮肤病学、物理医学与康复[学]4个学科的基本名词。

二、全书按整形外科学、医学美学与美容医学、皮肤病学、物理医学与康复[学]的顺序编排。

三、各学科的汉文名词按学科的相关概念体系排列,并附有与该词概念对应的英文名。如汉文名对应的是非英文名时,用“()”注明文种。

四、一个汉文名对应几个英文同义词时,一般取最常用的。若有一个以上的英文同义词,其间用“,”分开。

五、英文词的首字母大、小写均可时,一律小写。英文词除必须用复数者,一般用单数。

六、某些新词、概念易混淆的词和具有我国特色的词,附有简明定义性注释。

七、简称、全称、又称、曾称列在注释栏内,其中“又称”为不推荐用名;“曾称”为不再使用的旧名。

八、“[]”中的字使用时可省略。

九、书末所附的英汉索引按英文名词字母顺序排列;汉英索引按汉语拼音顺序排列。所示号码为该词在正文中的序码。索引中带“*”者为注释栏内的条目。

目 录

卢嘉锡序

钱三强序

前言

编排说明

正文

01. 整形外科学	1
02. 医学美学与美容医学	30
03. 皮肤病学	49
04. 物理医学与康复[学]	92

附录

英汉索引	103
汉英索引	154

01. 整 形 外 科 学

序 号	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.0001	整形外科	plastic surgery, plastic and reconstructive surgery	又称“不全脱位 (subluxation)。”
01.0002	缺损	defect	
01.0003	洞穿缺损	through and through defect	
01.0004	缺失	absence, loss	
01.0005	缺如	congenital absence	
01.0006	畸形	deformity, malformation	
01.0007	原发畸形	primary deformity	
01.0008	继发畸形	secondary deformity	
01.0009	先天畸形	congenital deformity	
01.0010	后天畸形	acquired deformity	
01.0011	后遗症畸形	sequel deformity	
01.0012	切迹状畸形	notch deformity	
01.0013	错位	malposition	
01.0014	移位	displacement	
01.0015	异位	dystopia, ectopia	
01.0016	脱位	dislocation, luxation	
01.0017	半脱位	semiluxation	
01.0018	变形	distortion	
01.0019	对称	symmetry	
01.0020	不对称	asymmetry	
01.0021	偏斜	deviation	
01.0022	发育异常	dysplasia	
01.0023	发育不全	hypoplasia	
01.0024	自然消退	spontaneous regression	
01.0025	凹陷	depression	
01.0026	增生	hyperplasia, proliferation	
01.0027	肥大	hypertrophy	
01.0028	狭窄	stenosis, stricture	
01.0029	闭锁	atresia	
01.0030	收缩	contraction	
01.0031	退缩	retraction	

序 号	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.0032	萎缩	atrophy	
01.0033	挛缩	contracture	
01.0034	下垂	ptosis	
01.0035	松弛	chalasis	
01.0036	色素沉着	pigmentation	
01.0037	色素减退	hypopigmentation	
01.0038	色素脱失	depigmentation	
01.0039	毛细[血]管扩 张	telangiectasis	
01.0040	变色	discoloration	
01.0041	吸收	absorption	
01.0042	液化	liquefaction	
01.0043	血肿	hematoma	
01.0044	血清肿	seroma	
01.0045	软组织损伤	soft tissue injury	
01.0046	撕脱伤	avulsion	
01.0047	套状撕脱伤	degloving injury	
01.0048	擦伤	abrasion	
01.0049	撕裂	laceration	
01.0050	撕开	tearing	
01.0051	破裂	rupture	
01.0052	分离	dysjunction	
01.0053	热滚筒挤压伤	hot roller crush injury	
01.0054	热压伤	hot crush injury	
01.0055	截断伤	amputation injury	
01.0056	碾压伤	mangled injury	
01.0057	清创[术]	débridement	
01.0058	创伤愈合	healing of wound	
01.0059	成纤维细胞	fibroblast	
01.0060	纤维蛋白	fibrin	
01.0061	成肌纤维细胞	myofibroblast	
01.0062	胶原	collagen	
01.0063	胶原沉积	collagen deposition	
01.0064	肉芽组织	granulation tissue	
01.0065	上皮形成	epithelization	
01.0066	生长因子	growth factor	
01.0067	表皮生长因子	epidermal growth factor	

序 号	汉 文 名	英 文 名	注 释
01.0068	转化生长因子	transforming growth factor	曾称“再植”。
01.0069	成纤维细胞生长因子	fibroblast growth factor	
01.0070	血小板源生长因子	platelet-derived growth factor	
01.0071	凋亡	apoptosis	
01.0072	修复	repair	
01.0073	早期修复	early repair	
01.0074	即时修复	immediate repair	
01.0075	后期修复	late repair	
01.0076	延迟修复	delayed repair	
01.0077	一期修复	one stage repair	
01.0078	分期修复	staged repair	
01.0079	形态再造	morphologic reconstruction	
01.0080	转位	transposition	
01.0081	置换	substitution	
01.0082	回植	replantation	
01.0083	皮纹[线]	skin line, Langer line	
01.0084	皱褶	line of dependency	
01.0085	轮廓线	contour line	
01.0086	圆形切口	circular incision	
01.0087	梭形切口	fusiform incision	
01.0088	冠状切口	coronal incision	
01.0089	隐蔽切口	hidden incision	
01.0090	间接切口	indirect incision	
01.0091	锯齿状切口	zigzag incision	
01.0092	减张切口	relaxation incision	
01.0093	剥离	dissection	
01.0094	锐剥离	sharp dissection	
01.0095	钝剥离	blunt dissection	
01.0096	推切剥离	cleavage dissection	
01.0097	潜行剥离	undermining dissection	
01.0098	切除[术]	excision	
01.0099	楔形切除[术]	wedge excision	
01.0100	圆形切除[术]	circular excision	
01.0101	梭形切除[术]	fusiform excision	
01.0102	病灶内切除[术]	intralesional excision	